

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1947

56 (27.2.1947)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Rundbriefe, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtl. Veröffentlichungen, Öffentl. Zustellung

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 2 Bäderstraße, Baden-Baden.

Abonnement: 25 numéros, 10 Marks.
Annonces légales: 3 ptg la ligne.

Abonnement: 25 Blätter: 10 M
Öffentliche Zustellung die Zeile 3 Ptg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifenband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

Ordonnances, Arrêtés, Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne	
Ordonnance No 79 en date du 18 Février 1947 relative à l'application de la Directive No 38 du Conseil de Contrôle	571
Arrêté No 199 de l'Administrateur Général, en date du 12 Février 1947, portant modification à l'Arrêté No 191 réglementant la Circulation des personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'Occupation	573
Décision No 20 du Commandant en Chef en Date du 12 Février 1947, modifiant la décision No 4 en date du 29 Décembre 1945 sur les offices d'Intérêts Français	573
Erratas à l'Ordonnance No 73	574
Rectificatifs à la circulaire concernant le Contrôle de la Réglementation de la Recherche Scientifique	574

INHALT

Seiten

Verordnungen, Verfügungen und Bestimmungen des Commandement en Chef Français en Allemagne	
VERORDNUNG Nr. 79 vom 18. Februar 1947 über Durchführung der Direktive Nr. 38 des Kontrollrats	571
VERFUGUNG Nr. 199 des Administrateur Général betreffend Änderung der Verfügung Nr. 191 über den Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation	573
ERRATA in der Verordnung Nr. 73	574
BERICHTIGUNGEN betreffend Rundschreiben über die Überwachung und Regelung der wissenschaftlichen Forschung	574

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

ORDONNANCE No 79

relative à l'application de la Directive No 38 du Conseil de Contrôle

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu la déclaration du 5 Juin 1945 concernant la défaite de l'Allemagne et la prise de l'autorité suprême à l'égard de l'Allemagne par le Gouvernement provisoire de la République Française, et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Vu le décret du 15 Juin 1945 modifié par celui du 18 Octobre 1945 portant création d'un Commandement, en Chef Français en Allemagne,

VERORDNUNGEN

VERORDNUNG Nr. 79

über Durchführung der Direktive Nr. 38 des Kontrollrates.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf Vorschlag des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Deklaration vom 5. Juni 1945 betreffend die Niederlage Deutschlands und die Übernahme der obersten Regierungsgewalt in Deutschland durch die Provisorische Regierung der Französischen Republik

Vu la Directive No 24 du Conseil de Contrôle sur l'élimination des nazis de l'Administration et des postes comportant des responsabilités,

Vu la loi No 10 du Conseil de Contrôle relative au châtement des personnes coupables de crimes de guerre, de crimes contre la Paix et l'Humanité,

Vu la Directive No 38 du Conseil de Contrôle sur le châtement des Nazis et Militaristes,

Sur la proposition de l'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ART. 1er. La mise en application de la Directive No 38 du Conseil de Contrôle est confiée à l'Autorité Gouvernementale allemande de chaque Land qui prendra, dans les conditions déterminées par la présente ordonnance, les dispositions législatives ou réglementaires nécessaires.

Ces dispositions ne porteront pas atteinte à la législation en vigueur en matière de répression des crimes de guerre, crimes contre l'humanité ou crimes et délits de droit commun et aux prescriptions relatives à l'évocation et à la réformation des décisions judiciaires, qui sont expressément maintenues.

ART. 2. A l'exception des personnes que le Gouvernement Militaire estimera dangereuses pour la sécurité des Forces d'Occupation et qui continuent d'être justiciables des Tribunaux de Gouvernement Militaire, les individus visés par la Directive No 38 seront poursuivis et jugés par des juridictions spéciales allemandes.

La présidence de chacune de ces juridictions sera confiée à un juriste qualifié. Les partis démocratiques autorisés ainsi que les syndicats et le cas échéant, le Groupement professionnel auquel appartient l'individu jugé, y seront représentés.

ART. 3. Sans préjudice des sanctions qui pourront être prononcées en application de la présente ordonnance, les décisions prises en matière d'épuration ainsi que les déchéances de droits civiques prononcées en matière électorale antérieurement à l'installation des juridictions prévues ci-dessus, doivent être considérées comme acquises, sauf cas exceptionnels.

ART. 4. Seules les sanctions déterminées par la Directive No 38 et la Loi No 10 pourront être prononcées par les juridictions spéciales prévues aux articles précédents.

Dans les cas où une peine privative de liberté sera infligée, la détention administrative éventuellement subie par l'intéressé, pourra être imputée dans les mêmes conditions que la détention préventive.

ART. 5. La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 18 Février 1947

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

und die Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Direktive Nr. 24 des Kontrollrates über die Entfernung von Nationalsozialisten aus Ämtern und verantwortlichen Stellen,

Gesetz Nr. 10 des Kontrollrates über die Bestrafung von Personen, die sich Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen den Frieden oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit schuldig gemacht haben.

Direktive Nr. 38 des Kontrollrates über die Bestrafung von Nationalsozialisten und Militaristen

folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Die Durchführung der Direktive Nr. 38 des Kontrollrates wird den deutschen Regierungen der einzelnen Länder anvertraut. Diese haben nach Maßgabe der Bestimmungen dieser Verordnungen die notwendigen gesetzlichen Vorschriften oder Dienstordnungen zu erlassen.

Diese Bestimmungen lassen die in Kraft befindlichen Gesetze über die Bestrafung von Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit sowie von Verbrechen und Vergehen des gemeinen Rechtes unberührt, desgleichen die Vorschriften über Evokation und Abänderung richterlicher Entscheidungen, die ausdrücklich aufrecht erhalten werden.

Artikel 2. Mit Ausnahme derjenigen Personen, die nach der Auflassung der Militärregierung für die Besatzungstruppen eine Gefahr bedeuten und weiterhin der Gerichtsbarkeit der Gerichte der Militärregierung unterworfen sind, werden alle, auf die sich die Direktive Nr. 38 bezieht, von deutschen Sondergerichten verfolgt und abgeurteilt.

Der Vorsitz in jedem dieser Gerichte wird einem Juristen mit besonderer Eignung für dieses Amt anvertraut. Die zugelassenen demokratischen Parteien und Gewerkschaften, gegebenenfalls auch die Fachorganisation, der der Angeklagte angehört, werden in den Sondergerichten vertreten sein.

Artikel 3. Unbeschadet der Strafen, die in Anwendung dieser Verordnung verhängt werden können, sind die auf dem Gebiete der Säuberung ergangenen Entscheidungen und die das Wahlrecht berührenden Aberkennungen der bürgerlichen Ehrenrechte aus der Zeit vor der Einsetzung der vorerwähnten Sondergerichte — von Ausnahmefällen abgesehen — als zu Recht bestehend zu betrachten.

Artikel 4. Von den in den vorangehenden Artikeln vorgeschriebenen Sondergerichten können nur die Strafen ausgesprochen werden, die in der Direktive Nr. 38 und im Gesetz Nr. 10 bestimmt sind.

In Fällen von Bestrafung mit Freiheitsentziehung kann die im Verwaltungswege angeordnete Haft, die der Betroffene verbüßt hat, in gleicher Weise wie eine Untersuchungshaft angerechnet werden.

Artikel 5. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und in der Zone Française d'Occupation als Gesetz durchzuführen.

BADEN-BADEN, den 18. Februar 1947.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
KOENIG

ARRÊTÉS (Verfügungen)**ARRÊTÉ No 199**

de l'Administrateur Général portant modification de l'Arrêté 191 réglementant la Circulation des Personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'Occupation.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, modifié par celui du 18 Octobre 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu l'Ordonnance No 75 du 18 Décembre 1946 du Commandant en Chef sur la circulation des personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'Arrête No 191 de l'Administrateur Général réglementant la circulation des Personnes entre la Sarre et les autres provinces de la Zone Française d'Occupation,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er. — L'article 1er de l'Arrêté 191 du 18 Décembre 1946, § A — 1^o, 3^o alinéa est modifié comme suit :

„Ils seront d'un modèle uniforme et en aucun cas leur validité ne devra excéder la date du 31 Mars 1947.“

ART. 2. — La validité des permis accordés jusqu'au 15 Février est prorogée automatiquement jusqu'à la date du 31 Mars 1947.

ART. 3. — Le Délégué Supérieur pour le Gouvernement Militaire de la Sarre,

— Les Délégués Supérieurs,

— Le Directeur de la Sureté du G.M.Z.F.O.A.

— Le Général des Forces de Gendarmerie de la Zone Française d'Occupation,

sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

BADEN-BADEN, le 12 Février 1947.

L'Administrateur Général
E. LAFFON

VERFUGUNG Nr. 199

des Administrateur Général concernant Änderung der Verfügung Nr. 191 über den Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 75 des Commandant en Chef vom 18. Dezember 1946 betreffend den Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation

Verfügung Nr. 191 des Administrateur Général über den Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Artikel 1 a 1 Abs. 3 der Verfügung Nr. 191 vom 18. Dezember 1946 wird folgendermaßen abgeändert:

„Die Passierscheine sollen einem einheitlichen Muster entsprechen und dürfen keinesfalls eine Gültigkeitsdauer über den 31. März 1947 hinaus haben.“

Artikel 2. Die Gültigkeit der mit Wirkung bis zum 15. Februar erteilten Passierscheine verlängert sich von selbst bis zum 31. März 1947.

Artikel 3. Le Délégué Supérieur pour le Gouvernement Militaire de la Sarre,

Les Délégués Supérieurs,

Le Directeur de la Sûreté du G. M. Z. O. A.,

Le Général des Forces de Gendarmerie de la Zone Française d'Occupation,

werden, jeder für seinen Dienstbereich, mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 12. Februar 1947.

Der Administrateur Général
A. LAFFON

DÉCISIONS (Anordnungen)**DÉCISION No 20**

du Commandant en Chef modifiant la décision No 4 en date du 29 Décembre 1945 sur les Offices d'Intérêts français.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945, modifié par celui du 18 Octobre 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne,

la décision No 4 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 29 Décembre 1945,

Le Comité Juridique entendu,

DÉCIDE :

ARTICLE UNIQUE. — Le paragraphe 4 de la décision No 4 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 29 Décembre 1945 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„Les Chefs des Offices d'intérêts français exercent l'ensemble des attributions reconnues aux Consuls de France par la loi française.“

BADEN-BADEN, le 12 Février 1947.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne,
P. KOENIG

ERRATAS À L'ORDONNANCE

du Commandant en Chef Français en Allemagne No 73
portant création des tribunaux de navigation du Rhin
(Journal Officiel No 49 du 20 Décembre 1946).

TEXTE FRANÇAIS

Préliminaire : 6^{ème} v u

Lire „le protocole No 10 en date du 11 Avril 1946 de la Commission Centrale du Rhin“.

ARTICLE 3 — Tribunal de Coblenze, ligne 3:

Lire „Rive droite — de KAUB“.

Ligne 5:

Lire „Rive gauche — de BINGEN“.

Tribunal de Frankenthal, ligne 11:

Lire „(point kilométrique 452)“.

Tribunal d'Offenbourg, ligne 15:

Lire „(point kilométrique 150)“.

ART. 5 — ligne 5 in fine:

Lire „(art. 7 — alinéa 2 a, b, c, d)“.

ART. 7 — ligne 7:

Lire „2. — En matière civile, des contestations relatives:“.

Ligne 8:

Lire „a) — au paiement et à la quotité etc.“

ART. 11 — 3^{ème} alinéa, ligne 4:

Lire „signification sera accompagnée d'un exposé sommaire des griefs et de la mention expresse que l'on entend recourir à la décision de la Commission Centrale“.

Ligne 6:

Lire „à la partie adverse, au domicile élu en première instance,“

TEXTE ALLEMAND

Préliminaire : ligne 14 :

Lire „Revidierte Rheinschiffahrts-Akte von Mannheim...“.

Ligne 15 et 16:

Lire „Protokoll No 10 der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vom 11. April 1946“.

ART. 3 — Mêmes corrections que pour le texte français.

ART. 5 — ligne 4:

Lire „2 a) oder der Schaden zugefügt wurde“.

ART. 7 — chiffre 2 — 1^{ère} ligne:

Lire „In Zivilsachen über Klagen“

Chiffre 2 — lettre a:

a) „wegen Zahlung der Lotsen-, Kran-, Waage-, Hafen- und Bohlwerksgebühren und ihres Betrages“;

Lettre b:

b) „wegen der von Privatpersonen vorgenommenen Hemmung des Lelnpfades“.

ART. 11 — 3^{ème} alinéa — ligne 4:

Lire : „unter Beifügung einer kurzgefaßten Angabe der Berufungsgründe sowie des ausdrücklichen Bemerkens, daß die Entscheidung der Zentralkommission verlangt wird.“

RECTIFICATIFS

Circulaire concernant le Contrôle et la Réglementation de la Recherche Scientifique.

Au Journal Officiel No 54 du 13 Février 1947.

Titre IV D alinéa 5 (p. 556) au lieu de:

Tous les documents

lire:

Tous les documents autres que le rapport technique quadrimestriel

Formulaires C 2 (p. 565) à la Notice analytique, deuxième ligne au lieu de:

à l'intention

lire:

à l'intérieur

BERICHTIGUNG

betreffend Rundschreiben über die Überwachung und Regelung der wissenschaftlichen Forschung, Amtsblatt Nr. 54 vom 13. Febr. 1947.

In Titel II b, Abschnitt c, Absatz 4 (Seite 555) muß es anstatt: „auf dem Wege über das vorgenannte Sekretariat“ heißen: „durch das vorgenannte Sekretariat“.

In Titel IV, drittlezter Absatz (Seite 556) muß es an Stelle: „Die Schriftstücke sind sämtlich“ heißen: „Abgesehen von den technischen Viermonatsberichten sind alle sonstigen Schriftstücke“.

In Aufstellung III (Seite 564) muß es in der vierten Rubrik anstatt: „Beleuchtung“ heißen: „Verfügbare Einrichtungen“.

In Formular C 2 (Seite 565) muß es im Schlußsatz anstatt: „nach der Absicht des Instituts“ heißen: „innerhalb des Instituts“.